**ф**

Приложение к ОПОП по направлению подготовки **44.03.05 Педагогическое образование** (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата), Направленность (профиль) программы**«Начальное образование» и «Иностранный язык (английский язык)»**, утв. приказом ректора ОмГА от 27.03.2023 № 51

Частное учреждение образовательная организация высшего образования

«Омская гуманитарная академия»

Кафедра «Политологии, социально-гуманитарных дисциплин и иностранных языков»

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор, д.фил.н., профессор

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А.Э. Еремеев

27.03.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММАДИСЦИПЛИНЫ

**ТЕОРИЯ и практика ПЕРЕВОДА**

Б1.В.ДВ.01.01

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования –

программе бакалавриата

(программа академического бакалавриата)

Направление подготовки **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)** (уровень бакалавриата)

Направленность (профиль) программы

**«Начальное образование» и «Иностранный язык»**

Виды профессиональной деятельности: педагогический (основной), научно-исследовательский

**Для обучающихся:**

заочной формы обучения 2018/2019 года набора соответственно

Омск, 2023

**СОДЕРЖАНИЕ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | Наименование дисциплины |  |  |
| 2 | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы |  |  |
| 3 | Указание места дисциплины в структуре образовательной программы |  |  |
| 4 | Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся |  |  |
| 5 | Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий |  |  |
| 6 | Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине |  |  |
| 7 | Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины |  |  |
| 8 | Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины |  |  |
| 9 | Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины |  |  |
| 10 | Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем |  |  |
| 11 | Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине |  |  |

Составитель:

к.филол.н., доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /О.К. Мжельская/

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Политологии, социально-гуманитарных дисциплин и иностранных языков»

Протокол от 24.03.2023 г. №8

Зав. кафедрой д.ист.н. профессор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /Н.В. Греков/

***Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с:***

- Федеральным законом Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)** (уровень бакалавриата), утвержденного Приказом Минобрнауки России от 09.02.2016 N 91 (зарегистрирован в Минюсте России 02.03.2016 N 41305), (далее - ФГОС ВО, Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования);

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06.04.2021 № 245 (зарегистрирован Минюстом России 13.08.2021, регистрационный № 64644, (далее - Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования).

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с локальными нормативными актами ЧУ ОО ВО «**Омская гуманитарная академия**» (*далее – Академия; ОмГА*):

- «Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам магистратуры», одобренным на заседании Ученого совета от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), Студенческого совета ОмГА от 28.02.2022 (протокол заседания № 8), утвержденным приказом ректора от 28.02.2022 № 23;

- «Положением о порядке разработки и утверждения образовательных программ», одобренным на заседании Ученого совета от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), Студенческого совета ОмГА от 28.02.2022 (протокол заседания № 8), утвержденным приказом ректора от 28.02.2022 № 23;

- «Положением о практической подготовке обучающихся», одобренным на заседании Ученого совета от 28.09.2020 (протокол заседания №2), Студенческого совета ОмГА от 28.09.2020 (протокол заседания №2);

- «Положением об обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе, ускоренном обучении, студентов, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования - программы бакалавриата, магистратуры», одобренным на заседании Ученого совета от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), Студенческого совета ОмГА от 28.02.2022 (протокол заседания № 8), утвержденным приказом ректора от 28.02.2022 № 23;

- «Положением о порядке разработки и утверждения адаптированных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, программам магистратуры для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов», одобренным на заседании Ученого совета от 28.02.2022 (протокол заседания № 7), Студенческого совета ОмГА от 28.02.2022 (протокол заседания № 8), утвержденным приказом ректора от 28.02.2022 № 23;

- учебным планом по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата по направлению подготовки  **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**(уровень бакалавриата), направленность (профиль) программы ««Начальное образование» и «Иностранный язык (английский язык)»»; форма обучения – заочная на 2023/2024 учебный год, утвержденным приказом ректора от 27.03.2023 № 51.

**Возможность внесения изменений и дополнений в разработанную Академией образовательную программу в части рабочей программы дисциплины Б1.В.ДВ.01.01«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» в течение 2023/2024 учебного года:**

При реализации образовательной организацией основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)(уровень бакалавриата), направленность (профиль) программы «Начальное образование» и «Иностранный язык (английский язык)»; вид учебной деятельности – программа академического бакалавриата; виды профессиональной деятельности: педагогический (основной), научно-исследовательский; очная и заочная формы обучения в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации в сфере образования, Уставом Академии, локальными нормативными актами образовательной организации при согласовании со всеми участниками образовательного процесса образовательная организация имеет право внести изменения и дополнения в разработанную ранее рабочую программу дисциплины «**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**» в течение 2023/2024 учебного года.

1. **Наименование дисциплины:Б1.В.ДВ.01.01«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**
2. **Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденного Приказом Минобрнауки России от 09.02.2016 N 91 (зарегистрирован в Минюсте России 02.03.2016 N 41305)) (далее - ФГОС ВО, Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования), при разработке основной профессиональной образовательной программы (*далее - ОПОП*) бакалавриата определены возможности Академии в формировании компетенций выпускников.

Процесс изучения дисциплины **«ТЕОРИЯ и практика ПЕРЕВОДА**»направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Результаты освоения ОПОП (содержание  компетенции) | Код  компетенции | Перечень планируемых результатов  обучения по дисциплине |
| способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия | ОК - 4 | *Знать*   * лексические единицы социально-бытовой тематики, а также основы терминосистемы соответствующего направления подготовки; основы грамматической системы ИЯ; * правила речевого этикета в соответствии с ситуациями межкультурного общения в социально-бытовой сфере;   *Уметь*   * вести диалог/полилог, строить монологическое высказывание в пределах изученных тем; * передавать содержание прочитанного/прослушанного текста;   *Владеть*   * грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию общего характера; * основной информацией о культуре и традициях стран изучаемого языка; * навыками устной речи; навыками аудирования; * всеми видами чтения иноязычных текстов; навыками письма орфографии. |
| Готовностью реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов | ПК-1 | *Знать:*   * предмет педагогики, основные категории, в которых он определяется, ведущие концепции обучения и воспитания; * образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов   *Уметь:*   * структурировать педагогическую информацию разного плана, включать ее в систему уже имеющихся знаний; * использовать в педагогической деятельности образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов   *Владеть:*   * методами и приёмами самообразования с целью использования передового педагогического опыта * навыками реализации образовательных программ по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов |

1. **Указание места дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина Б1.В.ДВ.01.01«**ТЕОРИЯ и практика ПЕРЕВОДА**»является дисциплиной вариативной части блока Б1.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Код  дисцип-лины | Наименование  дисциплины | Содержательно-логические связи | | Коды форми-руемых компе-тенций |
| Наименование дисциплин, практик | |
| на которые опирается содержание данной учебной дисциплины | для которых содержание данной учебной дисциплины является опорой |
| Б1.В.ДВ.01.01 | Теория и практика перевода | Успешное освоение программы учебного предмета:  Иностранный язык.  Лексикология. | История изучаемого языка.  Производственная практика (преддипломная практика) | ПК-1,  ОК-4 |

**4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Объем учебной дисциплины – 8 зачетных единиц – 288 академических часов

Из них:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Очная форма обучения | Заочная форма  обучения |
| Контактная работа | 108 | 12 |
| *Лекций* | 52 | 4 |
| *Лабораторных работ* | - | - |
| *Практических занятий* | 86 | 8 |
| Самостоятельная работа обучающихся | 153 | 267 |
| Контроль | 27 | 9 |
| Формы промежуточной аттестации | экзамен в 4 семестре | экзамен в 5 семестре |

**5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**5.1. Тематический план для очной формы обучения**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Семестр 4** | | | | | | | |
| Наименование раздела дисциплины |  | | Лек | Лаб | Пр | СРС | **Всего** |
| Раздел I. | | | | | | | |
| Тема 1. Перевод в современном мире. Цели и задачи, структура теории перевода. | Всего часов | | 2 |  | 4 | 9 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | | *2* |  |  |  | ***2*** |
| Тема 2. Историческая эволюция переводческих учений в западной Европе и в России. | Всего часов | | 2 |  | 4 | 9 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | | *2* |  |  |  | ***2*** |
| Тема 3. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных и отечественных ученых ХХ века. | Всего часов | | 2 |  | 4 | 9 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  | *2* |  | ***2*** |
| Тема 4. Методы описания процесса перевода. Методы лингвистического анализа. | Всего часов | | 2 |  | 4 | 9 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  | *2* |  | ***2*** |
| Раздел II. | | | | | | | |
| Тема 5. Основные задачи и характерные особенности информативного и художественного перевода | Всего часов | | 2 |  | 4 | 9 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема 6. Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте. | Всего часов | | 2 |  | 4 | 9 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема 7. Эквивалентность и адекватность как основные категории теории перевода | Всего часов | | 2 |  | 4 | 9 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема 8. Концепции эквивалентности в современном отечественном и зарубежном переводоведение. | Всего часов | | 2 |  | 4 | 9 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Раздел III. | | | | | | | |
| Тема 9. Формирование профессиональных переводческих компетенций. Вспомогательные средства в работе переводчика. | Всего часов | | 2 |  | 4 | 9 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | | *2* |  |  |  | ***2*** |
| Тема 10. Семиотический и прагматический подход к переводческим преобразованиям | Всего часов | | 2 |  | 4 | 9 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  | *2* |  | ***2*** |
| Тема 11. Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность | Всего часов | | 2 |  | 4 | 9 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | | *2* |  |  |  | ***2*** |
| Тема 12. Комплексные лексико-грамматические преобразования. | Всего часов | | 2 |  | 4 | 9 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  | *2* |  | ***2*** |
| Раздел IV. | | | | | | | |
| Тема 13. Лексические проблемы перевода | Всего часов | | 2 |  | 4 | 9 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  | *2* |  | ***2*** |
| Тема 14. Способы перевода лексики , провоцирующей переводческие ошибки | Всего часов | | 2 |  | 4 | 9 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  | *2* |  | ***2*** |
| Тема 15. Перевод терминов | Всего часов | | 2 |  | 4 | 9 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема 16. Особенности передачи на русский язык информационной структуры английского предложения | Всего часов | | 2 |  | 6 | 9 | **17** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема 17. Стилистические аспекты перевода. Экспрессивный аспект перевода. | Всего часов | | 4 |  | 6 | 9 | **19** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Всего | Всего часов | | 36 | 0 | 72 | 153 | **261** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | | *8* | *0* | *12* |  | ***16*** |
| Контроль (экзамен) |  |  | |  |  |  | **27** |
| Итого с экзаменом |  | |  |  |  |  | ***288*** |

**5.2. Тематический план для заочной формы обучения**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Семестр 5** | | | | | | | |
| Наименование раздела дисциплины |  | | Лек | Лаб | Пр | СРС | **Всего** |
| Раздел I. | | | | | | | |
| Тема 1. Перевод в современном мире. Цели и задачи, структура теории перевода. | Всего часов | | 2 |  |  | 16 | **18** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема 2. Историческая эволюция переводческих учений в западной Европе и в России. | Всего часов | |  |  |  | 16 | **16** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема 3. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных и отечественных ученых ХХ века. | Всего часов | |  |  | 2 | 16 | **18** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема 4. Методы описания процесса перевода. Методы лингвистического анализа. | Всего часов | |  |  | 2 | 16 | **18** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Раздел II. | | | | | | | |
| Тема 5. Основные задачи и характерные особенности информативного и художественного перевода | Всего часов | |  |  | 2 | 16 | **18** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема 6. Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте. | Всего часов | |  |  |  | 16 | **16** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема 7. Эквивалентность и адекватность как основные категории теории перевода | Всего часов | |  |  |  | 16 | **16** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема 8. Концепции эквивалентности в современном отечественном и зарубежном переводоведение. | Всего часов | |  |  |  | 16 | **16** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Раздел III. | | | | | | | |
| Тема 9. Формирование профессиональных переводческих компетенций. Вспомогательные средства в работе переводчика. | Всего часов | |  |  |  | 16 | **16** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема 10. Семиотический и прагматический подход к переводческим преобразованиям | Всего часов | | 2 |  |  | 16 | **18** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема 11. Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность | Всего часов | |  |  | 2 | 16 | **18** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  | *2* |  | ***2*** |
| Тема 12. Комплексные лексико-грамматические преобразования. | Всего часов | |  |  |  | 16 | **16** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Раздел IV. | | | | | | | |
| Тема 13. Лексические проблемы перевода | Всего часов | |  |  |  | 15 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема 14. Способы перевода лексики , провоцирующей переводческие ошибки | Всего часов | |  |  |  | 15 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема 15. Перевод терминов | Всего часов | |  |  |  | 15 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема 16. Особенности передачи на русский язык информационной структуры английского предложения | Всего часов | |  |  |  | 15 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Тема 17. Стилистические аспекты перевода. Экспрессивный аспект перевода. | Всего часов | |  |  |  | 15 | **15** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | |  |  |  |  | ***0*** |
| Всего | Всего часов | | 4 | 0 | 8 | 267 | **279** |
| *В т.ч. в интер-акт. ф.* | | *0* | *0* | *2* |  | ***2*** |
| Контроль (экзамен) |  |  | |  |  |  | **9** |
| Итого с экзаменом |  | |  |  |  |  | ***288*** |

***Примечания:***

**а) Для обучающихся по индивидуальному учебному плану - учебному плану, обеспечивающему освоение соответствующей образовательной программы на основе индивидуализации ее содержания с учетом особенностей и образовательных потребностей конкретного обучающегося, в том числе при ускоренном обучении:**

При разработке образовательной программы высшего образования в части рабочей программы дисциплины **«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»** согласно требованиям **частей 3-5 статьи 13, статьи 30, пункта 3 части 1 статьи 34** Федерального закона Российской Федерации **от 29.12.2012 № 273-ФЗ**«Об образовании в Российской Федерации»; **пунктов 16, 38** Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301 (зарегистрирован Минюстом России 14.07.2017, регистрационный № 47415), объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работуобучающихся образовательная организация устанавливает в соответствии с утвержденным индивидуальным учебным планом при освоении образовательной программы обучающимся, который имеет среднее профессиональное или высшее образование, и (или) обучается по образовательной программе высшего образования, и (или) имеет способности и (или) уровень развития, позволяющие освоить образовательную программу в более короткий срок по сравнению со сроком получения высшего образования по образовательной программе, установленным Академией всоответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ускоренное обучение такого обучающегося по индивидуальному учебному плану в порядке, установленном соответствующим локальным нормативным актом образовательной организации).

**б) Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов:**

При разработке адаптированной образовательной программы высшего образования, а для инвалидов - индивидуальной программы реабилитации инвалида в соответствии с требованиями **статьи 79** Федерального закона Российской Федерации **от 29.12.2012 № 273-ФЗ**«Об образовании в Российской Федерации»; **раздела III** Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301 (зарегистрирован Минюстом России 14.07.2017, регистрационный № 47415), Федеральными и локальными нормативными актами, Уставом Академии образовательная организация устанавливает конкретное содержание рабочих программ дисциплин и условия организации и проведения конкретных видов учебных занятий, составляющих контактную работу обучающихся с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся с ограниченными возможностями здоровья (инвалидов) (***при наличии факта зачисления таких обучающихся с учетом конкретных нозологий***).

**в) Для лиц, зачисленных для продолжения обучения в соответствии с частью 5 статьи 5 Федерального закона от 05.05.2014 № 84-ФЗ «Об особенностях правового регулирования отношений в сфере образования в связи с принятием в Российскую Федерацию Республики Крым и образованием в составе Российской Федерации новых субъектов - Республики Крым и города федерального значения Севастополя и о внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации»:**

При разработке образовательной программы высшего образования согласно требованиями **частей 3-5 статьи 13, статьи 30, пункта 3 части 1 статьи 34** Федерального закона Российской Федерации **от 29.12.2012 № 273-ФЗ**«Об образовании в Российской Федерации»; **пункта 20** Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301 (зарегистрирован Минюстом России 14.07.2017, регистрационный № 47415), объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихсяобразовательная организация устанавливаетв соответствии с утвержденным индивидуальным учебным планом при освоении образовательной программы обучающимися, зачисленными для продолжения обучения в соответствии с **частью 5 статьи 5** Федерального закона **от 05.05.2014 № 84-ФЗ**«Об особенностях правового регулирования отношений в сфере образования в связи с принятием в Российскую Федерацию Республики Крым и образованием в составе Российской Федерации новых субъектов - Республики Крым и городафедерального значения Севастополя и о внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», в течение установленного срока освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования с учетом курса, на который они зачислены (указанный срок может быть увеличен не более чем на один год по решению Академии, принятому на основании заявления обучающегося).

**г) Для лиц, осваивающих образовательную программу в форме самообразования (если образовательным стандартом допускается получение высшего образования по соответствующей образовательной программе в форме самообразования), а также лиц, обучавшихся по не имеющей государственной аккредитации образовательной программе:**

При разработке образовательной программы высшего образования согласно требованиям**пункта 9 части 1 статьи 33, части 3 статьи 34** Федерального закона Российской Федерации **от 29.12.2012 № 273-ФЗ**«Об образовании в Российской Федерации»; **пункта 43** Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301 (зарегистрирован Минюстом России 14.07.2017, регистрационный № 47415), объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихсяобразовательная организация устанавливаетв соответствии с утвержденным индивидуальным учебным планом при освоении образовательной программы обучающегося, зачисленного в качестве экстерна для прохождения промежуточной и(или) государственной итоговой аттестации в Академию по соответствующей имеющей государственную аккредитацию образовательной программе в порядке, установленном соответствующим локальным нормативным актом образовательной организации.

**5.3 Содержание дисциплины**

Тема № 1. Перевод в современном мире. Цели и задачи, структура теории перевода.

Слово перевод имеет два значения – продукт деятельности (переводческий текст) и процесс деятельности переводчика (переводческая деятельность). Предметом исследования теории перевода должен быть процесс перевода. Научная дисциплина ТЕОРИЯ и практика ПЕРЕВОДА или переводоведение – это наука о переводе вообще, включая процесс перевода и результат совершения этого перевода. В современном мире перевод воспринимается не как процесс и средство преодоления языкового барьера, а как процесс и средство межкультурной коммуникации. Основными понятиями теории перевода являются переводимость, эквивалентность, нормативность и качество перевода.Перевод играет важную роль в различных сферах человеческой деятельности. Этим объясняется многоаспектность подходов к пониманию его сущности. Различные аспекты перевода становятся объектом исследования разных специалистов, но истинно научный подход к исследованию перевода опирается на лингвистические принципы, что создает основу науки лингвистического переводоведения. Сама практика перевода имеет своими истоками зарождение общественных отношений в человеческом обществе.

Тема № 2. Историческая эволюция переводческих учений в западной Европе и в России.

ТЕОРИЯ и практика ПЕРЕВОДА как наука возникла лишь в XX веке, многие переводческие проблемы осознавались и рассматривались уже много веков назад. Об этом свидетельствуют выс­казывания переводчиков, поэтов и писателей, ко­торые часто и сами выступали в роли переводчиков, а также отзывы политических деятелей, сохранен­ные для нас историей. При этом интересно отметить, что на протяжении многих веков Переводчики, да и все, кто был так или иначе связан с переводом, обращались к рассмотрению одних и тех же вопро­сов, которые сейчас кажутся нам «вечными». о XVIII века Россия сильно отставала от ведущих в культурном отношении стран Западной Европы в качестве перевода, широте обращения переводчи­ков к различным пластам литературы, в понимании задач и возможностей перевода. Однако в XVIII веке картина существенным образом изменилась. Без преувеличения можно сказать, что в это время Рос­сия сделала огромный рывок вперед во всех облас­тях культуры, в том числе и в переводе. Как считают некоторые исследователи, перевод в России в XVIII веке может быть охарактеризован как куль­турное явление, стоящее в одном ряду с западноев­ропейским Возрождением.

Тема № 3. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных и отечественных ученых ХХ века.

Лингвистические основания переводческой концепции Т. Сэвори: 4 вида перевода по степени точности и характеру переводимых материалов. Английское переводоведение ХХ в. Понятие контекстуальной эквивалентности М.А.К. Хэллидея. Переводческая концепция Дж. Кэтфорда: понятие функциональной эквивалентности. Концепция П. Ньюмарка: коммуникативный и семантический виды перевода. Интегрирующая концепция М. Снелл-Хорнби. Лингвистическое переводоведение в США. «О лингвистических аспектах перевода» Р. Якобсона как манифест лингвистической теории перевода. Концепция формальной и динамической эквивалентности Ю.А. Найды. Три вида перевода по С. Басснет-Макгайр. Вопросы теории перевода в немецкой лингвистической традиции. Труды О. Каде: коммуникативный подход к переводу. А. Нойберта: прагматические аспекты перевода. Переводческая типология текстов К. Райс. Переводоведение во Франции и Канаде. Интерпретативная теория Д. Селескович и М. Ледерер.

Тема № 4. Методы описания процесса перевода. Методы лингвистического анализа.

Процессом перевода или переводом в узком смысле этого термина называются действия переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод). Моделью перевода называется условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части. В лингвистической теории перевода модели перевода представляют процесс перевода в виде ряда мыслительных операций над языковыми или речевыми единицами, т.е. в виде лингвистических операций, выбор которых обусловливается языковыми особенностями оригинала и соответствующими явлениями в языке перевода. Модель перевода носит условный характер, поскольку она необязательно отражает реальные действия переводчика в процессе создания текста перевода. Описание переводческого процесса с помощью моделей перевода включает два взаимосвязанных аспекта:1) общую характеристику модели с указанием возможной сферы ее применения (объяснительной силы модели);2) типы переводческих операций (трансформаций), осуществляемые в рамках модели.

Тема № 5. Основные задачи и характерные особенности информативного и художественного перевода.

По характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Первая классифи­кация связана с жанрово-стилистическими особенностями ори­гинала, вторая - с психолингвистическими особенностями рече­вых действий в письменной и устной форме. Жанрово-стилистическая классификация переводов в зави­симости от жанрово-стилистических особенностей оригинала обусловливает выделение двух функциональных видов перево­да: художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод. Художественным переводом называется перевод произве­дений художественной литературы. Основная цель любо­го произведения этого типа заключается в достижении опреде­ленного эстетического воздействия, создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художест­венную речь от остальных актов речевой коммуникации, ин­формативное содержание которых является первичным, само­стоятельным. Информативным переводом называется перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя. Деление на художественный и информатив­ный перевод указывает лишь на основную функцию оригина­ла, которая должна быть воспроизведена в переводе.

Тема № 6. Лексические темы: Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте.

Актуальной проблемой переводоведения является построение типологии перевода. В науке ставится задача выделения типа перевода как самостоятельного феномена, обладающего только ему присущими признаками, релевантными для перевода. Знание этих признаков позволяет более точно определить стратегию перевода и порядок частных переводческих решений. Стратегия перевода зависит от целого ряда факторов, определяющих характер межкультурной коммуникации с переводом. Важнейшие из них – прагматическая составляющая текста и факторы, относящиеся к условиям выполнения перевода. Широко применяется типология перевода, базирующаяся на системе функциональных стилей, предложенных В.В. Виноградовым. Она включает: художественный, научный, разговорно-обиходный, официально-деловой и газетно-публицистический перевод. Каждый функциональный стиль отражает определенную сторону общественной жизни, имеет особую форму применения и свой круг тем.

Тема № 7. Эквивалентность и адекватность как основные категории теории перевода.

Адекватность является центральным понятием теории перевода. Длительное время термины «адекватность» и «эквивалентность» отождествлялись. Под «адекватным переводом» понимался «полноценный перевод», который исчерпывающе передавал смысловое содержание оригинала и представлял собой полноценное функционально-стилистическое соответствие оригиналу. Впервые понятия «адекватность» и «эквивалентность» были разграничены в «скопос-теории», предложенной немецкими переводоведами К. Райс и Г. Фермер. Их переводческая концепция, возникшая в русле функционалистского подхода к переводу, нашла широкую поддержку у западноевропейских ученых. Главным критерием эквивалентности в «скопос-теории» признавалось соответствие перевода цели («скопос»), а соответствие оригиналу в текстовом и функциональном аспектах рассматривалось как нечто второстепенное. При данном подходе к переводу под адекватностью понималось отношение между ИТ и ПТ, возникающее из цели перевода.

Тема № 8. Концепции эквивалентности в современном отечественном и зарубежном переводоведении.

Эквивалентность - соответствие ПТ тексту оригинала. Одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала, и фактическая общность содержания оригинала и перевода весьма значительна. В. Н. Комиссаров различает «потенциально достижимую эквивалентность», т. е. максимально возможную общность содержания ИТ и ПТ, допускаемую различиями ИЯ и ПЯ, и «переводческую эквивалентность» – реальную смысловую (содержательную) близость ИТ и ПТ, достигаемую при переводе. В зависимости от того, какая именно часть содержания ИТ передается в переводе с целью обеспечить его эквивалентность, различаются разные уровни (типы) эквивалентности. При этом на любом уровне эквивалентности перевод способен обеспечивать достаточно эффективную для целей конкретного переводческого акта межъязыковую коммуникацию. Последний понимается как передача адресату определенного мыслительного содержания. Коммуникативная эквивалентность — это отношение между текстом на исходном языке и текстом на языке перевода, которое возникает в тех случаях, когда при переходе от оригинала к конечному тексту сохраняется или остается инвариантной изначальная коммуникативная ценность текста.

Тема № 9. Формирование профессиональных переводческих компетенций. Вспомогательные средства в работе переводчика.

Понятие переводческой компетенции и компетенции в предметной области. Способы формирования и расширения переводческой и предметной компетенции. Понятие освоения предметной области в письменном переводе. Понятие подготовки по теме речевого сообщения в устном переводе. Информационные и технологические вспомогательные переводческие средства. Виды и применение информационных средств. Виды и области применения технологических средств перевода. Применение параллельных текстов и средств электронного поиска в переводе. Различие в технологии машинного и автоматизированного перевода. Принцип «языка-посредника». Редактирование в машинном переводе. Технологии использования “переводческой памяти” (translation memory). Перспективы применения машинного и автоматизированного перевода.

Тема № 10. Семиотический и прагматический подход к переводческим преобразованиям.

Существующие типы семиотических отношений (отношения знаков к участни­кам коммуникации, к обозначаемым ими предметам и между со­бой в потоке речи) лежат в основе переводческих преобразований текста. Соответственно могут быть выделены три группы перевод­ческих операций по преобразованию системы смыслов исходного текста: прагматические, семантические и синтаксические. Практика перевода показывает, что перево­дом называют и такие виды межъязыкового посредничества, в процессе которых рождаются речевые произведения, отличающие­ся от исходных текстов своим комуникативным эффектом. Можно еще раз привести пример, когда законодательные документы, вы­полняющие регулятивную общественную функцию, попав в ре­зультате перевода в другую культуру, в иное языковое сообщество, сохраняют лишь информативную функцию.

Тема № 11. Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. При описании процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. В зависимости от характера единиц исходного языка, переводческие трансформации подразделяются налексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексныелексико-грамматическиетрансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

Тема № 12. Комплексные лексико-грамматические преобразования.

 В рамках описания процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами ИЯ и их словарными соответствиями, а в плане динамическом - как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т. е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот. К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация. Рассмотрим подробнее данные трансформации.

Тема № 13. Лексические проблемы перевода.

Лексические трудности перевода возникают при конфронтации лексических единиц ИЯ и предполагают выбор того или иного приема или способа их передачи на ПЯ. Большинство слов в русском и английском языках многозначны. Точные эквиваленты могут быть только у терминов и слов, близких к ним. Таких слов при переводе – порядка 30 %. Для точного перевода ЛЕ рассматриваются переводчиком не изолированно, а в окружении, или контексте, который помогает определить семантику и конкретное значение того или иного слова.Слова и словосочетания, соответствующие, близкие по смыслу в двух языках, называются лексическими или словарными соответствиями.

Тема № 14. Способы перевода лексики, провоцирующей переводческие ошибки.

К лексике провоцирующей ошибки относятся «ложные друзья переводчика» -интернационализмы в ИЯ, которые полностью или частично расходятся по значению со своими звукобуквенными аналогами ПЯ. Неопытные переводчики нередко попадают в ловушки фонетического сходства, под которым скрываются существенные семантические различия; Многозначные слова ИЯ, у которых часть значений совпадает со значением внешне сходного слова ПЯ, а часть значений расходится.

Тема № 15. Перевод терминов.

Под терминами традиционно понимаются слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники. Термины каждой отрасли науки и бизнеса формируют свои системы. Терминологическая лексика позволяет точно, четко и экономно излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание сути вопроса. Терминология в значении совокупности терминов составляет автономный сектор любого языка, непосредственно связанный с профессиональной деятельностью. Термины могут быть классифицированы по разным признакам.

Тема № 16. Особенности передачи на русский язык информационной структуры английского предложения

Нарушение рамочной конструкции предложения в газетных информациях на немецком языке. Изменение порядка следования предложений при переводе. Учет местоположения членов предложения при переводе. Актуальное членение предложения. Сохранение тема-рематических отношений при переводе на английский /немецкий язык. Информационная структура предложения: концепция Черняховской. Диремы и моноремы. Основные способы перевода монорем. Классификация видов дирем и способы их перевода на русский язык.

Тема № 17. Стилистические аспекты перевода. Экспрессивный аспект перевода.

Экспрессивная функция в английском языке определяет выбор языковых средств, требуемых для её реализации. Коммуникативная установка убеждения в нём достигается не с помощью возвышенной риторики, а путем установления личных доверительных отношений с реципиентом. В русском языке коммуникативная установка убеждения достигается с помощью риторического пафоса, возвышенного и торжественного тона изложения. Для достижения этого стилистического эффекта применяется широкий набор языковых средств, в том числе книжная лексика, большое число определителей, эмоционально насыщенные слова, развернутые сложносочиненные предложения, обилие причастных и деепричастных оборотов, всевозможные фигуры речи и эмфатические конструкции.

**6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины «Теория и практика перевода»/ О.К. Мжельская. – Омск: Изд-во Омской гуманитарной академии, 2023.
2. Положение о формах и процедуре проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам магистратуры, одобренного на заседании Ученого совета от 28.08. 2017 (протокол заседания № 1), Студенческого совета ОмГА от 28.08.2017 (протокол заседания № 1), утвержденное приказом ректора от 28.08.2017 №37;
3. Положение о правилах оформления письменных работ и отчётов обучающихся, одобренного на заседании Ученого совета от 28.08. 2017 (протокол заседания № 1), Студенческого совета ОмГА от 28.08.2017 (протокол заседания № 1), утвержденного приказом ректора от 28.08.2017 №37;
4. Положение об обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе ускоренном обучении, студентов, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования - программы бакалавриата, магистратуры, одобренного на заседании Ученого совета от 28.08. 2017 (протокол заседания № 1), Студенческого совета ОмГА от 28.08.2017 (протокол заседания № 1), утвержденное приказом ректора от 28.08.2017 №37;

**7.Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

**Основная**

1. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ С.В. Серебрякова— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 154 c.— Текст : электронный // ЭБС IPRBooks [сайт]. — URL:<http://www.iprbookshop.ru/62965.html..>.
2. Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Л.Р Вартанова, П.П. Банман— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 183 c.— Текст : электронный // ЭБС IPRBooks [сайт]. — URL:<http://www.iprbookshop.ru/63023.html..>.

**Дополнительная**

1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ И.А. Быкова— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 c.— Текст : электронный // ЭБС IPRBooks [сайт]. — URL:<http://www.iprbookshop.ru/22221.html..>.
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Е.Д. Андреева— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 164 c.— Текст : электронный // ЭБС IPRBooks [сайт]. — URL:<http://www.iprbookshop.ru/61413.html..>.

**8.Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. ЭБС IPRBooks Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>
2. ЭБС издательства «Юрайт» Режим доступа: <http://biblio-online.ru>
3. Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Режим доступа: <http://window.edu.ru/>
4. Научная электронная библиотека e-library.ru Режим доступа: <http://elibrary.ru>
5. Ресурсы издательства Elsevier Режим доступа: <http://www.sciencedirect.com>
6. Федеральный портал «Российское образование» Режим доступа: [www.edu.ru](http://www.edu.ru)
7. Журналы Кембриджского университета Режим доступа: <http://journals.cambridge.org>
8. Журналы Оксфордского университета Режим доступа: <http://www.oxfordjoumals.org>
9. Словари и энциклопедии на Академике Режим доступа: <http://dic.academic.ru/>
10. Сайт Библиотеки по естественным наукам Российской академии наук. Режим доступа: <http://www.benran.ru>
11. Сайт Госкомстата РФ. Режим доступа: <http://www.gks.ru>
12. Сайт Российской государственной библиотеки. Режим доступа: <http://diss.rsl.ru>
13. Базы данных по законодательству Российской Федерации. Режим доступа: <http://ru.spinform.ru>

Каждый обучающийся Омской гуманитарной академии в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечной системе (электронной библиотеке) и к электроннойинформационно-образовательной среде Академии. Электронно-библиотечная система(электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеетсядоступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», и отвечает техническим требованиям организации как на территорииорганизации, так и вне ее.

Электронная информационно-образовательная средаАкадемии обеспечивает:доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, кизданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам,указанным в рабочих программах;фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестациии результатов освоения основной образовательной программы;проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения, реализациякоторых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционныхобразовательных технологий;формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранениеработ обучающегося, рецензий и оценок на эти работы со стороны любых участниковобразовательного процесса;взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числесинхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети «Интернет».

**9.Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Для того чтобы успешно освоить дисциплину«ТЕОРИЯ и практика ПЕРЕВОДА»обучающиеся должны выполнить следующие методические указания.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины для подготовки к занятиям **лекционного типа**:

В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины для подготовки к занятиям **семинарского типа:**

Подготовка к занятиям семинарского типа включает 2 этапа: 1-й – организационный; 2-й – закрепление и углубление теоретических знаний. На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает: уяснение задания на самостоятельную работу; подбор рекомендованной литературы; составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки. Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе. Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам. На семинаре каждый его участник должен быть готовым к выступлению по всем поставленным в плане вопросам, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Преподаватель следит, чтобы выступление не сводилось к репродуктивному уровню (простому воспроизведению текста), не допускается и простое чтение конспекта. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. При этом студент может обращаться к записям конспекта и лекций, непосредственно к первоисточникам, факты и наблюдения современной жизни и т. д.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины для **самостоятельной работы:**

Самостоятельная работа студента является основным средством овладения учебным материалом во время, свободное от обязательных учебных занятий. Самостоятельная работа студентов осуществляется в аудиторной и внеаудиторной формах. Самостоятельная работа студентов в аудиторное время может включать: − конспектирование (составление тезисов) лекций; − выполнение контрольных работ; − решение задач; − работу со справочной и методической литературой; − работу с нормативными правовыми актами; − выступления с докладами, сообщениями на семинарских занятиях; − защиту выполненных работ; − участие в оперативном (текущем) опросе по отдельным темам изучаемой дисциплины; − участие в собеседованиях, деловых (ролевых) играх, дискуссиях; − участие в тестировании и др. Самостоятельная работа студентов во внеаудиторное время может состоять из: − повторение лекционного материала; − подготовки к семинарам (практическим занятиям); − изучения учебной и научной литературы; − решения задач, выданных на практических занятиях; − подготовки к контрольным работам, тестированию и т.д.; − подготовки к семинарам устных докладов (сообщений); − подготовки рефератов, эссе и иных индивидуальных письменных работ по заданию преподавателя.

Работу с литературой целесообразно начать с изучения общих работ по теме, а также учебников и учебных пособий, монографий и статей, а также официальных материалов, в которых могут содержаться основные вопросы изучаемой проблемы.

Работу с источниками надо начинать с ознакомительного чтения, т.е. просмотреть текст, выделяя его структурные единицы. При ознакомительном чтении закладками отмечаются те страницы, которые требуют более внимательного изучения.

В зависимости от результатов ознакомительного чтения выбирается дальнейший способ работы с источником. Если для разрешения поставленной задачи требуется изучение некоторых фрагментов текста, то используется метод выборочного чтения. Если в книге нет подробного оглавления, следует обратить внимание ученика на предметные и именные указатели.

Избранные фрагменты или весь текст (если он целиком имеет отношение к теме) требуют вдумчивого, неторопливого чтения с «мысленной проработкой» материала. Такое чтение предполагает выделение: 1) главного в тексте; 2) основных аргументов; 3) выводов. Особое внимание следует обратить на то, вытекает тезис из аргументов или нет.

Необходимо также проанализировать, какие из утверждений автора носят проблематичный, гипотетический характер и уловить скрытые вопросы.

Наилучший способ научиться выделять главное в тексте, улавливать проблематичный характер утверждений, давать оценку авторской позиции – это сравнительное чтение, в ходе которого студент знакомится с различными мнениями по одному и тому же вопросу, сравнивает весомость и доказательность аргументов сторон и делает вывод о наибольшей убедительности той или иной позиции.

Если в литературе встречаются разные точки зрения по тому или иному вопросу из-за сложности прошедших событий и правовых явлений, нельзя их отвергать, не разобравшись. При наличии расхождений между авторами необходимо найти рациональное зерно у каждого из них, что позволит глубже усвоить предмет изучения и более критично оценивать изучаемые вопросы. Знакомясь с особыми позициями авторов, нужно определять их схожие суждения, аргументы, выводы, а затем сравнивать их между собой и применять из них ту, которая более убедительна.

Следующим этапом работыс литературными источниками является создание конспектов, фиксирующих основные тезисы и аргументы. Можно делать записи на отдельных листах, которые потом легко систематизировать по отдельным темам изучаемого курса. Другой способ – это ведение тематических тетрадей-конспектов по одной какой-либо теме. Впоследствии эта информации может быть использована при написании текста реферата или другого задания.

Таким образом, при работе с источниками и литературой важно уметь:

* сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
* обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
* фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
* готовить и презентовать развернутые сообщения типа доклада;
* работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
* пользоваться реферативными и справочными материалами;
* контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
* обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам.

**Подготовка к промежуточной аттестации**:

При подготовке к промежуточной аттестации целесообразно:

- внимательно изучить перечень вопросов и определить, в каких источниках находятся сведения, необходимые для ответа на них;

- внимательно прочитать рекомендованную литературу;

- составить краткие конспекты ответов (планы ответов).

**10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

При проведении занятий лекционного типа активно используется компьютерная техника для демонстрации компьютерных презентаций с помощью программы Microsoft Power Point, видеоматериалов, слайдов.

На практических занятиях студенты представляют компьютерные презентации, подготовленные ими в часысамостоятельной работы.

Электронная информационно-образовательная среда Академии, работающая на платформе LMS Moodle, обеспечивает:

• доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем ( ЭБС IPRBooks, ЭБС Юрайт ) и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах;

• фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения программы бакалавриата;

• проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий;

• формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ обучающегося, рецензий и оценок на эти работы со стороны любых участников образовательного процесса;

• взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети «Интернет».

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются следующие информационные технологии:

• сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;

• обработка текстовой, графической и эмпирической информации;

• подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;

• самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;

• использование электронной почты преподавателями и обучающимися для рассылки информации, переписки и обсуждения учебных вопросов.

• компьютерное тестирование;

• демонстрация мультимедийных материалов.

ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

• Microsoft Windows 10 Professional

• Microsoft Windows XP Professional SP3

• Microsoft Office Professional 2007 Russian

• Cвободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом LibreOffice 6.0.3.2 Stable

• Антивирус Касперского

• Cистема управления курсами LMS Русский Moodle 3KL

**Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

* Справочная правовая система «Консультант Плюс» - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/edu/student/study/>
* Справочная правовая система «Гарант» - Режим доступа: <http://edu.garant.ru/omga/>
* Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru..>.
* Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего  
  образования <http://fgosvo.ru..>.
* Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru..>.
* Педагогическая библиотека <http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/index.php>

**11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса**

Для осуществления образовательного процесса Академия располагает материально-технической базой, соответствующей противопожарным правилам и нормам, обеспечивающим проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных рабочей программой дисциплины.

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории учебных корпусов, расположенных по адресу г. Омск, ул. 4 Челюскинцев, 2а, г. Омск, ул. 2 Производственная, д. 41/1

1. Для проведения лекционных занятий: учебные аудитории, материально-техническое оснащение которых составляют: столы аудиторные; стулья аудиторные; стол преподавателя; стул преподавателя; кафедра, ноутбуки; операционная система Microsoft Windows XP, Microsoft Office Professional Plus 2007, LibreOffice Writer, LibreOffice Calc, LibreOffice Impress, LibreOffice Draw, LibreOffice Math, LibreOffice Base; 1С:Предпр.8 - комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях; Линко V8.2, Moodle, BigBlueButton, Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный, система контент фильтрации SkyDNS, справочно-правовые системы «Консультант плюс», «Гарант»; актовый зал, материально-техническое оснащение которого составляют: Кресла, Кафедра, стол, микше, микрофон, аудио-видео усилитель, ноутбук, Операционная система MicrosoftWindows 10, MicrosoftOfficeProfessionalPlus 2007;

2. Для проведения практических занятий: учебные аудитории, лингофонный кабинет материально-техническое оснащение которых составляют: столы аудиторные; стулья аудиторные; стол преподавателя; стул преподавателя; наглядные материалы; кафедра, ноутбуки; операционная система MicrosoftWindows 10, MicrosoftOfficeProfessionalPlus 2007, LibreOfficeWriter, LibreOfficeCalc,LibreOfficeImpress, LibreOfficeDraw, LibreOfficeMath, LibreOfficeBase; 1С: Предпр.8 - комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях; Линко V8.2; Moodle, BigBlueButton, KasperskyEndpointSecurity для бизнеса – Стандартный, система контент фильтрации SkyDNS, справочно-правовые системы «Консультант плюс», «Гарант»; электронно-библиотечные системы «IPRbooks» и «ЭБС ЮРАЙТ».

3. Для проведения лабораторных занятий имеется: учебно-исследовательская межкафедральная лаборатория информатики и ИКТ, оснащение которой составляют: Столы компьютерные, стулья, компьютеры, доска пластиковая, колонки, стенды информационные, экран, мультимедийный проектор, кафедра. Оборудование: операционная система MicrosoftWindowsXP, MSVisioStandart, MicrosoftOfficeProfessionalPlus 2007, LibreOffice, KasperskyEndpointSecurity для бизнеса – Стандартный, Система контент фильтрации SkyDNS, справочно-правовая система «Консультант плюс», «Гарант», Электронно библиотечная система IPRbooks, Электронно библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» www.biblio-online.ru., 1С:Предпр.8.Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях,Moodle.

Учебно-исследовательская межкафедральная лаборатория возрастной анатомии, физиологии и гигиены человека и психодиагностики, оснащение которой составляют: столы аудиторные, стулья аудиторные, стол преподавателя, стул преподавателя, кафедра, мультимедийный проектор, экран, стенды информационные. Оборудование: стенды информационные с портретами ученых, Фрустрационный тест Розенцвейга (взрослый) кабинетный Вариант (1 шт.), тестово-диагностические материалы на эл. дисках: Диагностика структуры личности, Методика И.Л.Соломина, факторный личностный опросник Кеттелла, Тест Тулуз-Пьерона, Тест Векслера, Тест Гилфорда, Методика рисуночных метафор, Тест юмористических фраз А.Г.Шмелева, Диагностический альбом Семаго Н.Я., Семаго М.М., раздаточные материалы: диагностика темперамента, диагностика эмоционально-волевой сферы личности, диагностика определения готовности ребенка к школе, диагностика выявления готовности и способности к обучению дошкольников.

4. Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации имеются учебные аудитории материально-техническое оснащение которых составляют: столы компьютерные, стол преподавательский, стулья, учебно-наглядные пособия: наглядно-дидактические материалы, доска пластиковая, видеокамера, компьютер, Линко V8.2, Операционная система MicrosoftWindowsXP, MicrosoftOfficeProfessionalPlus 2007, LibreOfficeWriter, LibreOfficeCalc, LibreOfficeImpress, LibreOfficeDraw, LibreOfficeMath, LibreOfficeBase, Линко V8.2, 1С:Предпр.8.Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях, Moodle, BigBlueButton, KasperskyEndpointSecurityдля бизнеса – Стандартный, Система контент фильтрации SkyDNS, справочно-правовая система «Консультант плюс», «Гарант», Электронно библиотечная система IPRbooks, Электронно библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» www.biblio-online.ru

5. Для самостоятельной работы: аудитории для самостоятельной работы, курсового проектирования(выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, библиотека, читальный зал, материально-техническое оснащение которых составляют: столы, специализированные стулья, столы компьютерные, компьютеры, стенды информационные, комплект наглядных материалов для стендов. Операционная система Microsoft Windows 10, Microsoft Office Professional Plus 2007, LibreOffice Writer, LibreOffice Calc, LibreOffice Impress, LibreOffice Draw, LibreOffice Math, LibreOffice Base, Moodle, BigBlueButton, Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный, Система контент фильтрации SkyDNS, справочно-правовая система «Консультант плюс», «Гарант», Электронно библиотечная система IPRbooks, Электронно библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ».